

ドイツ語 (SはSeite、ページの意味)	日本語
<p>S.00 Hinweise für die Schwangere</p>	<p>妊婦へのアドバイス(定期検診に行くこと、手帳は毎回持参すること、手帳を役所や雇用主に提示する義務はないこと等が書かれてある。)</p>
<p>S.01 Stempel des Arztes/der Klinik/der mitbetreuenden Hebamme Mein nächster Untersuchungstermin:</p>	<p>医師、病院、担当助産師のスタンプ(連絡先) 次回健診スケジュール</p>
<p>S.02-03 Name: Vorname: geb.am: Wohnort: Bei Namensänderung: Name:  Serologische Untersuchungen (Bluttests) Blutgruppenzugehörigkeit  Antikörper-Suchtest  Röteln-HAH-Test Nachweis von Chlamydia trachomatis-Antigen aus der Zervix LSR(Lues-Such-Reaktion) durchgeführt Antikörper-Suchtest-Kontrolle Nachweis von Hbs-Antigen aus dem Serum</p>	<p>名字 名前 生年月日 住所 名字変更時 新しい名字  血液検査 血液型(ABO型およびRh型)Rh式不適合の場合、父親のRh D(+)を受け継いだ胎児Rh D(+)にの母親RhD(-)が感作され、母体内に抗D抗体が産生される。その抗体が胎盤を通過して胎児に移行し、胎児の血球を溶血させる。通常このような現象は1児目の出産時に母体が感作され、2児目以降に影響の及ぶことが多いので、1児目出産時に母体が感作されないよう、母体に抗D抗体を投与して抗体が産生されるのを防止する。 抗体検査(ABOやRh以外に特殊な抗体が母体内にないかどうかを調べる検査)  風疹抗体価検査 クラミジア検査 梅毒検査 抗体検査(2回目) HB抗原検査(B型肝炎)</p>
<p>S.4 Angaben zu vorangegangenen Schwangerschaften Jahr Ausgang der Schwangerschaften und Geburten (Spontangeburt, Sectio, vag.Operation, Abort, Abruptio, (Extrauterine Schwangerschaft), Schwangerschaftsdauer in Wochen, Geburtsverlauf, Komplikationen, Kindsgewicht, Geschlecht): Besonderheiten</p>	<p>過去妊娠についての記述 年 妊娠および出産記録(自然分娩、帝王切開、吸引または鉗子分娩、流産、中絶、子宮外妊娠、妊娠期間週数、出産の進行、合併症、子供の体重、性別)  特記事項</p>

S.5	
Alter	年
Gewicht vor SS-Beginn	妊娠発覚時の体重
Größe	身長
Gravida	妊娠回数
Para	出産回数
A. Anamnese und allgemeine Befunde/Erste Vorsorge-Untersuchung	A. 病歴および一般所見/初健診 (カタログA)
1 Familiäre Belastung(z.B. Diabetes,Hypertonie,Fehlbildungen,genetische Krankheite,psychische Krankheiten _____)	1 家族の病気について(例 糖尿病、高血圧、奇形、遺伝子疾患、精神疾患 _____)
2 Frühere eigene schwere Erkrankungen(z.B.Herz,Lunge,Leber,Nieren,ZNS,Phyche) ggf.welche _____	2 過去に重い病気にかかったことがあるか(例 心臓、肺、肝臓、腎臓、中枢神経系の病気(脳、脊髄)、精神疾患_____)
3 Blutungs-/Thromboseneigung	3 出血性素因/血栓性素因があるか
4 Allergie,z.B.gegen Medikamente	4 アレルギーがあるか(例 アレルギーのある薬)
5 Frühere Bluttransfusion	5 輸血歴があるか
6 Besondere psychische Belastung(z.B.familiäre oder berufliche)	6 特別な精神的重圧を抱えているか(家庭や職場において)
7 Besondere soziale Belastung(Integrationsprobleme,wirtsch. Probleme)	7 特別な社会的重圧を抱えているか(ドイツ社会へ適応できているか、経済的問題)
8 Rhesus-Inkompatibilität (bei vorangegangenen Schwangerschaften)	8 過去妊娠時にRh因子不適合があったか
9 Diabetes mellitus	9 糖尿病かどうか
10 Adipositas	10 肥満かどうか
11 Kleinwuchs	11 小人症かどうか
12 Skelettanomalien:Skelettanomalien sind z. B. bei einer als Kind durchgemachten Rachitis oder nach schweren Unfällen zu finden. Besonderes Augenmerk wird dabei auf das Becken gelegt.	12 骨格異常(例 狭骨盤 胎児の頭の大きさによっては自然分娩が困難)
13 Schwangere unter 18 Jahren	13 18才未満の妊婦
14 Schwangere über 35 Jahren	14 35才以上の妊婦
15 Vielgebärende (mehr als 4 Kinder)	15 多経産婦(過去4子出産済)
16 Zustand nach Sterilitätsbehandlung	16 不妊治療の経験があるか
17 Zustand nach Frühgeburt	17 早産の経験があるか
18 Zustand nach Mangelgeburt	18 低出生体重児の出産経験があるか
19 Zusatznd nach 2 oder mehr Fehlgeburten/Abbrüchen	19 2回以上の流産、中絶経験があるか
20 Totes/geschädigtes Kind in der Anamnese	20 死産、障害のある子供の出産経験があるか
21 Komplikationen bei vorausgegangenen Entbindungen ggf. welche _____	21 過去の出産時における合併症 _____
22 Komplikationen post partum(parturition) ggf. welche _____	22 出産後における合併症 _____
23 Zustand nach Sectio	23 帝王切開の経験があるか
24 Zustand nach anderen Uterusoperationen ggf. welche _____	24 その他の子宮手術の経験があるか _____
25 Rasche Schwangerschaftsfolge (weniger als 1 Jahr)	25 前回の妊娠との間隔が短い(1年未満)

<p>26 Andere Besonderheiten ggf. _____</p> <p>Nach ärztlicher Bewertung des Kataloges A liegt bei der Erstuntersuchung ein Schwangerschaftsrisiko vor</p> <p>Beratung der Schwangeren</p> <p>a) Ernährung, Medikamente, Genussmittel</p> <p>b) Tätigkeit/Beruf, Sport, Reisen</p> <p>c) Risikoberatung</p> <p>d) Geburtsvorbereitung/Schwangerschaftsgymnastik</p> <p>e) Krebsfrüherkennungsuntersuchung</p>	<p>26 その他特記事項 _____</p> <p>医師の初診(1-26番)の結果、リスク妊娠と考えられる。</p> <p>妊婦へのアドバイス</p> <p>a) 食事、薬、嗜好品</p> <p>b) 日常生活/仕事、スポーツ、旅行</p> <p>c) リスク管理</p> <p>d) 出産準備コース/安産体操</p> <p>e) がん早期発見検診</p>
<p>S.06</p>	<p>B. 妊娠経過時の特別所見 (カタログB)</p>
<p>B. Besondere Befunde im Schwangerschaftsverlauf</p> <p>27 Behandlungsbedürftige Allgemeinerkrankungen, ggf. welche _____</p> <p>28 Dauermedikation</p> <p>29 Abusus</p> <p>30 Besondere psychische Belastung</p> <p>31 Besondere soziale Belastung</p> <p>32 Blutungen vor der 28. SSW</p> <p>33 Blutungen nach der 28. SSW</p> <p>34 Placenta praevia</p> <p>35 Mehrlingsschwangerschaft</p> <p>36 Hydramnion</p> <p>37 Oligohydramnie</p> <p>38 Terminunklarheit</p> <p>39 Placenta-Insuffizienz</p> <p>40 Isthmozervikale Insuffizienz</p> <p>41 Vorzeitige Wehentätigkeit</p> <p>42 Anämie</p> <p>43 Harnwegsinfektion</p> <p>44 Indirekter Coombstest positiv</p> <p>45 Risiko aus anderen serologischen Befunden</p> <p>46 Hypertonie (Blutdruck über 140/90)</p> <p>47 Eiweissausscheidung 1% (entsprechend 1000mg/l) oder mehr</p> <p>48 Mittelgradige – schwere Ödeme</p> <p>49 Hypotonie</p>	<p>27 治療を必要とする病気 _____</p> <p>28 長期薬物治療</p> <p>29 薬物依存症</p> <p>30 特別な精神的重圧</p> <p>31 特別な社会的重圧</p> <p>32 妊娠28週目未満の出血</p> <p>33 妊娠28週目以降の出血</p> <p>34 前置胎盤</p> <p>35 多胎妊娠</p> <p>36 羊水過多</p> <p>37 羊水過少</p> <p>38 出産予定日不確定</p> <p>39 胎盤機能不全</p> <p>40 頸管無力症</p> <p>41 早期陣痛</p> <p>42 貧血</p> <p>43 尿路感染症</p> <p>44 間接クームス試験 陽性 (血中に赤血球に対する自己抗体または不規則抗体が存在していることがわかる。不規則抗体の存在は、妊娠、分娩、輸血による感作の可能性があるため、溶血性輸血副作用や流産、新生児溶血性疾患の危険性がある。)</p> <p>45 その他血液検査結果によるリスク</p> <p>46 高血圧 (上 140/下90以上)</p> <p>47 タンパク尿1% (1000mg/l 相当) もしくはそれ以上</p> <p>48 中度のむくみ(浮腫)</p> <p>49 低血圧</p>

<p>50 Gestationsdiabetes</p> <p>51 Einstellungsanomalie ;bedeutet eine Abweichung vom normalen Verhältnis vom kindlichen Kopf und Becken.</p> <p>52 Andere Besonderheiten ggf. welche _____</p> <p>Terminbestimmung          Letzte Periode          Berechneter Entbindungstermin:          Kommentar</p>	<p>50 妊娠糖尿病</p> <p>51 児頭骨盤不均等</p> <p>52 その他特記事項 _____</p> <p>出産予定日算出          最終月経開始日          算出出産予定日          コメント</p>
<p>S.07-08          Gravidogramm</p> <p>Zweiter Ak-Suchtest(24.-27.SSW) am: _____          Anti-D-Prophylaxe(28.30.SSW) am: _____          Untersuchung auf Hepatitis B(32.-40. SSW) am: _____          In der Entbindungsklinik vorgestellt am: _____</p> <p>Datum          Schwangerschaftswoche          SSW ggf. Korr.          Fundusstand Symph.-Fundusabstand          Sy+3 Drei Querfinger über der Oberkante der Schambeinfuge(Symphyse)</p> <p>N-2 Zwei Querfinger unter dem Bauchnabel          Rb(g)-2 Zwei Querfinger unter dem Rippenbogen          Kindslage          Schädellage (SL), (KL), Beckenendlage (BEL) Querlage (QL), äglage (S)</p> <p>Herztöne Ein ,+' bedeutet, dass Herztöne des Kindes gefunden wurden</p> <p>Kindsbewegung Ein ,+' bedeutet, dass Herztöne des Kindes gefunden wurden</p> <p>Ödeme +' ++' +++'</p> <p>Varikosis          Gewicht          RR syst./diast.          Hb(Eryl)          Sediment ggf. Bakteriolog. Bef.          Eiweiß          Zucker</p>	<p>妊娠経過記録</p> <p>抗体検査(2回目)(24.-27.妊娠週) 日付: _____          抗d抗体投与(28.30.妊娠週) 日付: _____          HB抗原検査(B型肝炎)(32.-40. 妊娠週) 日付: _____          出産予定病院への紹介 日付: _____</p> <p>日付          妊娠週数          訂正妊娠週数(出産予定日に変更になった場合)          子宮底位置          Sy+3 恥骨結合最上部から上に指3本分</p> <p>N-2 おへそから下に指2本分          Rb(g)-2 肋骨から下に指2本分          胎児の向き          頭位 (SL), 頭位 (KL), 逆子(おしりが下) (BEL) 逆子(横位) (QL), 逆子(斜位) (S)</p> <p>心音 (確認された場合 "+")</p> <p>胎動 (確認された場合 "+")</p> <p>むくみ          静脈瘤          体重          血圧          血中ヘモグロビン量          尿頭微鏡検査 必要あれば細菌検査          タンパク質          糖</p>

<p>Nitrit Blut Vaginale Untersuchung Risiko-Nr. nach Katalog B Sonstiges/Therapie/Maßnahmen</p>	<p>亜硝酸塩 血液 膣部診察(子宮口、子宮頸部) カタログB対応リスク番号 その他/治療/処置</p>
<p>S.9 Besonderheiten zu den Katalogen A.und B. (einschließlich veranlasster Maßnahmen)  Stationäre Behandlung während der Schwangerschaft von/bis Klinik Diagnose Therapie  Cardiotokographische Befunde (CTG) Datum/ Rechn.SSW /Beurteilung</p>	<p>カタログAおよびBに関する特記事項 (行った処置を含む)  妊娠期間中の入院歴 期間 病院名 診断 治療  分娩監視装置結果 日付 妊娠週 診断結果</p>
<p>S.10-11 Ultraschalluntersuchungen  Bemerkungen (z.B. Ergebnisse aus vorausgegangener Ultraschalluntersuchung)  1.Screening 9.-12.SSW Datum SSW(LR) SSW korrigiert  Intrauteriner Sitz Embryo darstellbar Herzaktion V.a.Mehrlinge Auffälligkeiten (z.B. dorsonuchales Ödem)  Zeitgerechte Entwicklung Konsiliaruntersuchung veranlasst:  <b>FS:</b> Fruchtsackdurchmesser <b>SSL:</b> Länge des Babys vom Scheitel bis zum Steiß <b>BPD:</b> des kindlichen Kopfes (gemessen von Schläfe zu Schläfe)</p>	<p>超音波検査  所見(例 以前の超音波検査の結果)  第1回超音波検査(9-12妊娠週) 日付 妊娠週数 訂正妊娠週数  胎児が子宮内にあるか 胎芽 心臓が動いているか 多胎かどうか(双子またはそれ以上) 異常があるか(例 胎児後頸部の低エコー域のむくみ) 低エコー域が通常の胎児 に比べて厚くなっているときは、染色体異常や心奇形などの可能性があるとして いる 成長が順調か 他の医者による診察を指示(たとえば別の婦人科医や別科の医師)  GS 胎囊の大きさ CRL 頭殿長(頭のとっぺんからお尻までの長さ) BPD 児頭大横径(頭の大きさ、頭を上から見て左右の幅を計る)</p>

## 2.Screening 19.-22.SSW

Einling  
Lebenszeichen  
Plazentalok./-struktur  
Kommentar  
Zeitgerechte Entwicklung  
Kontrollbedürftige Befunde hinsichtlich  
Fruchtwassermenge  
körperl. Entwicklung  
Körperumriss  
fetaler Strukturen  
Herztätigkeit  
Bewegung  
Konsiliaruntersuchung veranlasst

**BPD:** Querdurchmesser des kindlichen Kopfes (gemessen von Schläfe zu Schläfe)

**FOD:** Längsdurchmesser des Kopfes (gemessen von der Stirn bis zum Hinterkopf)

**KU:** Kopfumfang

**ATD:** Querdurchmesser des Bauches

**APD/ AU:** Bauchumfang

**FL:** Länge des Oberschenkels

**HL:** Länge des Oberarmknochens

## 3.Screening 29.-32.SSW

Einling  
Kindslage  
Lebenszeichen  
Plazentalok./-struktur  
Kommentar  
Zeitgerechte Entwicklung  
Fruchtwassermenge  
körperl. Entwicklung  
Körperumriss  
fetaler Strukturen  
Herztätigkeit  
Bewegung  
Konsiliaruntersuchung veranlasst

## 第2回超音波検査(19-22妊娠週)

単胎児か  
生きているか  
胎盤の位置および構造  
コメント  
成長が順調か  
他の医者による診察を指示 (たとえば別の婦人科医や別科の医師)  
羊水量  
身体の発達  
体の輪郭(お腹から内臓が飛び出していないか、背中が開いてないか等)  
胎児の臓器構造  
心臓の働き  
胎動  
他の医者による診察を指示 (たとえば別の婦人科医や別科の医師)

BPD 児頭大横径(頭の大きさ、頭を上から見て左右の幅を計る)

FOD 児頭前後径 (FOD : front-occipital diameter)

KU 児頭周囲長 (HC : head circumference)

ATD 軀幹前後径 おなかの前後の厚み (APTD: antro-posterior trunk diameter)

AC 腹部周囲長 (abdominal circumference)

FL 大腿骨長 太ももの骨の長さ (femur length)

HL 上腕骨長 (Humerus length)

## 第3回超音波検査(29-32妊娠週)

単胎児か  
胎児の位置  
生きているか  
胎盤の位置および構造  
コメント  
成長が順調か  
羊水量  
身体の発育  
体の輪郭(お腹から内臓が飛び出していないか、背中が開いてないか等)  
胎児の臓器構造  
心臓の働き  
胎動  
他の医者による診察を指示 (たとえば別の婦人科医や別科の医師)

## S.15

Abschlussuntersuchung / Epikrise

Schwangerschaft

Alter

alleinstehend

deutsch andere \_\_\_\_\_

Schwangerschaften (mit dieser)

Geburten (mit dieser)

Erst-Untersuchung in SSW

Anzahl der Vorsorge-Untersuchungen

vor Entbindung in Klinik vorgestellt

stat. Aufenthalt ante partum in Wochen

Nach Katalog A/B (Seite 5 und 6) dokumentierte wichtigste Risikonummern

Geburt

Datum

SSW

extern entbunden ja

Lebendgeburt ja/nein

Geschlecht m/w

Geburtsmodus

**SP:** Spontangeburt**S:** Schnittentbindung (Kaiserschnitt)**Vag.** Op: Zangen- oder Saugglockengeburt

Kindslage

**SL:** Schädellage**BEL:** Beckenendlage**QL:** Querlage

Gewicht

Länge/Kopfumfang

Apgar-Zahl 5'/10' Zustand des Babys nach der Geburt

pH-Wert (Nabelarterie)

auffällige Fehlbildung ja nein

Besonderheiten

Wochenbett

Wochenbett normal nein

gyn. Befund normal nein

Hb

最終健診

妊娠時

年齢

独身か

ドイツ人か

何度目の妊娠か(今回を含めて)

何度目の出産か(今回を含めて)

初検診時の妊娠週数

定期検診を受けた回数

出産前に病院(産院)へ紹介されたか

出産以前の入院週数

カタログA/Bに記載されてあるリスク番号

出産

出産日

出産時の妊娠週

分娩室以外での出産か(例えば車の中等)

生きて生まれてきたか

新生児の性別

出産方法

自然分娩

帝王切開

鉗子または吸引分娩

胎児の位置

頭位

単殿位(おしりが下)

横位

新生児の体重

身長/児頭周囲長

アプガースコア(生まれた赤ちゃんの元気度チェック10点満点)

臍動脈血のpH値

目だった奇形

特記事項

産褥期

産褥期は順調か

婦人科医の検診結果、異常があるかどうか

ヘモグロビン値

<p>RR  Anti-D-Prophylaxe  Besonderheiten (s.a.S.16) _____  Blutgruppe und Untergruppen (nur bei RH neg.-Mutter; kein Ausweis!)  A B O AB Rh neg. pos  direkter Coombstest (Serologischer Test auf Antikörper im Blut des Kindes) . pos.  Kind unauffällig entl.am  Kind verlegt am  Kind verstorben am  Datum der Entlassungsuntersuchung  Unterschrift/Stempel</p>	<p>血圧  抗d抗体が投与されたかどうか  特記事項(16ページ参照)  血液型(母親がRhネガティブの場合)  A B O AB Rh型 ネガティブ/ポジティブ  直接クームステスト 陽性</p> <p>新生児が健康な状態で退院した日  新生児の病院転送が行われた日  新生児死亡  退院時診察日  署名/スタンプ</p>
<p>S.16</p>	
<p>Besonderheiten im Wochenbett</p> <p>Untersuchung nach Entbindung (6.-8. Woche)  gynäkol. Befund auffällig ja nein  Hb g%  RR /  Urin Z pos. E pos.  Sediment o.B.  Besonderheiten  Mutter stillt  hat nicht gestillt  hat abgestillt</p> <p>Kind: U3 durchgeführt ja nein  lebt und ist gesund ja nein  ist lt. U3 behandlungsbedürftig ja nein  ist verstorben am  Untersuchungsdatum  Unterschrift/Stempel</p>	<p>産褥期の特記事項</p> <p>産後健診  婦人科医の検診結果、異常があるかどうか  ヘモグロビン値  血圧  尿  尿顕微鏡検査  特記事項  授乳している  授乳しなかった  授乳を終えた(断乳)</p> <p>U3(出生後3回目の健診)を行ったか  元気に生きているか  U3の結果、治療が必要か  死亡日  診察日  署名/スタンプ</p>